CJK NACO Webinar Series – Supplement to the PCC NACO Training

Describing Works and Expressions (Chapters 5-6, 8-11)

With assistance by Hideyuki Morimoto, Columbia University Libraries, Shi Deng, UC San Diego Library, and CJK NACO Project reviewers

September 2017

Goals of the Webinar

0 Discuss:
   0 Authority work in challenging areas
   0 Issues pertaining to CJK language materials
   0 Questions raised among the CJK NACO review group
Outline of the Webinar

- When to create name/title authority NARs
- Sources of information
- Choosing the preferred title
- Recording the preferred title
  - Compilations of works by one PFC
  - LC-PCC PS on related works
  - Compilations of works by different PFC
- Attributes of works
- Constructing AAP for a work
- Additional elements in AAP representing works
- Variant AAP

- Expressions – RDA and LC practice
- Attributes of expressions
- Constructing AAP for an expression
- Additions to AAP for expressions
- Bilingual and Polyglot in AACR2
- NAR evaluation process
- Recording relationships to related works and expressions

When to Create Name/Title Authority NARs?

- A reference needs to be traced on the authority record; or,
- Research done to establish that AAP must be recorded; or,
- The AAP is needed for a related work access point or subject entry and the related work is not represented by a bib record in the LC database or OCLC
- Certain information needs to be recorded, e.g., citation title for a law
MARC Coding

- Works and expressions are coded in X00, X10, X11, and X30
- If the authorized access point begins with the authorized access point for the creator, use the same tag as the creator uses (X00, X10, or X11)
- If the work/expression does not have an explicit creator, use X30
- RDA records for works and expressions are coded “z” in 008/10 (“Rules”) and “rda” in 040 subfield $e.

Sources of Information
(6.2.2.2)

0 Determine the preferred title for a work from resources embodying the work or from reference sources
Choosing the Preferred Title – Works (6.2.2.4-6.2.2.7)

- Choose the preferred title for a work by applying the following instructions, as applicable:
  - works created after 1500 (see 6.2.2.4)
  - works created before 1501 (see 6.2.2.5)
  - titles in the original language not found or not applicable (see 6.2.2.6)
  - titles found in a non-preferred script (see 6.2.2.7).

Works Created After 1500 (6.2.2.4)

- Choose the most commonly known title in the original language (not necessarily the original title)
- Title can be found in resources embodying the work OR in reference sources
- In case of doubt, choose the title proper of original edition
Works Created Before 1500 (6.2.2.5)

- Choose the most commonly known title in the original language (not necessarily the original title)
- Title can be found in modern reference sources
- If the evidence is inconclusive, choose the title in (order of preference):
  - Modern editions
  - Early editions
  - Manuscript copies

Titles in the Original Language Not Found or Not Applicable (6.2.2.6)

- Choose a title found in a reference source in a language preferred by the agency creating the data; if not,
- Choose a title devised by the agency creating the data
- Note: separate LC-PCC PS for “Manuscripts and Manuscript Groups”
Titles From Reference Sources (6.2.2.6.1) & SHM, H405

O Named Individual Works of Art: preferred title in English, variant title in Chinese

<p>| | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>010</td>
<td>98008454H fr: sh:8506502</td>
</tr>
<tr>
<td>040</td>
<td>DLC $h$eng $t$r: sh: $t$DLC $r$DLC $r$DLC $r$OCoLC $r$DLC $r$DLC</td>
</tr>
<tr>
<td>100</td>
<td>1 Qi, Ying, $t$d approximately 1494-approximately 1552. $t$Spring morning in the Han Palace</td>
</tr>
<tr>
<td>400</td>
<td>1 Qi, Ying, $t$d approximately 1494-approximately 1552. $t$Han gong chun xiao</td>
</tr>
<tr>
<td>670</td>
<td>Grove dict. of art</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Cancelled:

<p>| | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>030</td>
<td>sh:85024502</td>
</tr>
<tr>
<td>040</td>
<td>DLC $h$eng $t$C: DLC $r$DLC $r$DLC</td>
</tr>
<tr>
<td>1000</td>
<td>Ch'iu, Ying, $t$d ca. 1494-ca. 1552. $t$Spring morning in the Han Palace</td>
</tr>
<tr>
<td>450</td>
<td>Han kung ch'un hsiao (Scroll)</td>
</tr>
<tr>
<td>450</td>
<td>Spring morning in the Palace of Han (Scroll)</td>
</tr>
<tr>
<td>682</td>
<td>* This heading has been removed from the subject authority file because it is covered by an identical heading in the name authority file (n98-84547).</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Titles Found in a Non-Preferred Script (6.2.2.7)

O Transliterate the title according to ALA-LC Romanization Table if the title of a work is found in non-Latin script

O Alternative: Choose a well-established title in reference sources

O LC-PCC PS for Alternative: Apply for anonymous works created before 1501. Choose an established title in English if there is one

Sunzi, $d$ active 6th century B.C. $t$Sunzi bing fa

But

Arabian nights
Recording the Preferred Title (6.2.2.8-6.2.2.11)

Applies to individual works and compilations of works (6.2.2.8)
- A part or parts of a work (6.2.2.9)
- A compilation of works by one agent (6.2.2.10)
- A compilation of works by different agents (6.2.2.11)

A Part or Parts of a Work (6.2.2.9)

- One Part: Record the preferred title for the part, the designation of the part, or a generic term
- Two or more parts (consecutively numbered): record the designation of the parts as the preferred title
- Two or more parts (unnumbered or non-consecutively numbered): record the conventional collective title Selections as the preferred title for the parts
A Part or Parts of a Work

Examples

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>120</td>
<td>Murasaki Shikibu, id 9787-1 Uji (d)</td>
</tr>
<tr>
<td>400</td>
<td>Murasaki Shikibu, id 9787-0 Genji monogatari, l. 45-64, l. Uji (d)</td>
</tr>
<tr>
<td>400</td>
<td>Murasaki Shikibu, id 9787-0 Uji 10-6</td>
</tr>
<tr>
<td>400</td>
<td>Murasaki Shikibu, id 9787-0 萩うら</td>
</tr>
</tbody>
</table>

667 Non-Latin script reference not evaluated

670 Genji monogatari, Uji (d) o yomu, 2016 41 p. (in title: 萩うら = Uji (d))

670 Union catalogue of early Japanese books, Dec. 9, 2016 40 (in title: 萩うら = Uji (d))

670 Nihon kokugo t., Dec. 8, 2015 50 (in title: 萩うら = Uji (d))

130 0 Shiho bukōhō, Dai 2-hen

670 Shiho bukōhō kanbō. Dai 2-hen, 1889

Parts of the Sanskrit Canon (6.23.2.13.2)

0 Record the title of a component division of the Sanskrit canon as a subdivision of the preferred title for the Tripiṭaka

<table>
<thead>
<tr>
<th>Number</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>130</td>
<td>Tripiṭaka, l. Sūtra, l. Saddharma-puṇḍarīka-κandaṭa</td>
</tr>
<tr>
<td>430</td>
<td>Lotus Sutra</td>
</tr>
<tr>
<td>430</td>
<td>Milao fa lian hua jing</td>
</tr>
<tr>
<td>430</td>
<td>Myōbō yōinwagyaông</td>
</tr>
<tr>
<td>430</td>
<td>Saddharma-puṇḍarīka</td>
</tr>
<tr>
<td>430</td>
<td>Saddharma-puṇḍarīka ہو ہما</td>
</tr>
</tbody>
</table>

15

16
Compilation of Works by One Agent (6.2.2.10.1)

Complete Works:
Record the conventional collective title (CCT) Works as the preferred title for a compilation of works that consists of the complete works of an agent.

Complete Works Examples
Compilation of Works by One Agent (6.2.2.10.2)

- **Complete Works in a Single Form:**
  Record one of the following CCT in one particular form, or another appropriate specific collective title (Correspondence, Essays, Librettos, Lyrics, Novels, Plays, Poems, Prose works, Short stories, Speeches)

---

**Complete Works in a Single Form Example**


1001# Lu, Xun, $d$ 1881-1936. $t$ Essays. $f$ 2009
Compilation of Works by One Agent (6.2.2.10.3)

- Other Compilations of Two or More Works: Record the preferred title for each of the works in a compilation
- LC-PCC PS for Alternative: Record a conventional collective title followed by “Selections”
- Give an authorized access point for the first or predominant work or expression (in bib record)

Other Compilations of Two or More Works Example


1001# Zhong, Lihe, sd 1915-1960. $t$ Short stories. $k$ Selections (2009)
LC-PCC PS – Related Work (25.1)

- **PCC practice**: Give complete contents in a 505 content note unless considered burdensome or unless the contents are indicated in another part of the description.

- For compilations of works, give an analytical authorized access point for the predominant or first work in the compilation when it represents a substantial part of the resource. Optionally, give analytical authorized access points for works other than the predominant or first work, if considered important for access.

---

**Related Work – Bibliographic Record**

- 100 1 鵺正編, 鴻author.
- 100 1 鵺正, 鴻author.
- 240 0 Works.
- 245 1 鵺正點校本, 鴻author.
- 250 1 Long Yuchun, 鵺author.
- 260 0 BDy or bds.
- 265 1 《書法作品集·書法家編》, 鵺2015.
- 270 1 Tailor Shi: Ho Xu wen jing jian, 鵺2015.
- 275 0 5 volumes. Rs. illustrated (perms color), 1/27 cm.
- 279 0 text to be 52 document.
- 285 0 unnumbered. 5 x 92 television.
- 290 1 volumc in: nc. 12体积.
- 305 1 般語文書籍, 鵺AD183.
- 310 1 Yi yan wen xue xue, 鵺AG183.
- 320 1 鵺.
- 335 1 鵺.
- 340 1 鵺.
- 345 1 鵺.
- 355 0 255 0 include bibliographical references.
- 360 1 鵺.
Related Work – Bibliographic Record

Collective Title: Record the collective title as the preferred title of the compilation.

Compilation of Works by Different Agents (6.2.2.11)
Compilation of Works by Different Agents (6.2.2.11)

No Collective Title: Record the preferred title for each of the individual works

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Pages</th>
<th>Language</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ch'oe, In-ho, <em>1945-1</em> Sínario sónjip</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>His Sínario sónjip, 1987-</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Attributes of Works

Form of Work (6.3, 6.27.1.9) – Record as a separate element, as part of an access point, or as both.  
380 ## $a Poetry $2 lcsh

May record form of work in work-level series authority records  
380 ## $a Series (Publications) $2 lcsh

Date of Work (6.4) – Record dates in Gregorian calendar. For works other than treaties, generally record a date of work by giving the year or years alone.
Attributes of Works

Place of Origin of Work (6.5) – Abbreviate the names of countries, states, provinces, territories, etc., as instructed in Appendix B. 11, as applicable.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Attributes of Works</th>
<th>Other Distinguishing Characteristic of Work (6.6) – A characteristic other than form of work, date of work, or place of origin of the work.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>130 0 Gendai shikiyo (Shunjūsha (Tokyo, Japan)). 4p Tokushū</td>
<td>130 0 Gendai shikiyo (Shunjūsha (Tokyo, Japan)). 4p Tokushū</td>
</tr>
<tr>
<td>370 14 Tokyo (Japan). 2 raf</td>
<td>370 14 Tokyo (Japan). 2 raf</td>
</tr>
<tr>
<td>391 Shunjūsha (Tokyo, Japan). 2 raf</td>
<td>391 Shunjūsha (Tokyo, Japan). 2 raf</td>
</tr>
<tr>
<td>406 1 Sasa, Kōtarō. 4. 1986–. 4 Gendai shikiyo (Shunjūsha (Tokyo, Japan)). 4p Tokushū</td>
<td>406 1 Sasa, Kōtarō. 4. 1986–. 4 Gendai shikiyo (Shunjūsha (Tokyo, Japan)). 4p Tokushū</td>
</tr>
<tr>
<td>420 0 現代読書 (Shunjūsha (Tokyo, Japan)). 4p 東京</td>
<td>420 0 現代読書 (Shunjūsha (Tokyo, Japan)). 4p 東京</td>
</tr>
<tr>
<td>642 A 4 6 DLC</td>
<td>642 A 4 6 DLC</td>
</tr>
<tr>
<td>643 Tokyo 4, Shunjūsha</td>
<td>643 Tokyo 4, Shunjūsha</td>
</tr>
<tr>
<td>644 145 DLC</td>
<td>644 145 DLC</td>
</tr>
<tr>
<td>645 145 DLC</td>
<td>645 145 DLC</td>
</tr>
<tr>
<td>646 S 56 DLC</td>
<td>646 S 56 DLC</td>
</tr>
<tr>
<td>667 Complete in 5 v.</td>
<td>667 Complete in 5 v.</td>
</tr>
<tr>
<td>667 Non-Latin script reference not evaluated</td>
<td>667 Non-Latin script reference not evaluated</td>
</tr>
<tr>
<td>670 CNI, Aug. 15, 2013, 4p (現代読書. 4東京 = Gendai shikiyo. Tokushū)</td>
<td>670 CNI, Aug. 15, 2013, 4p (現代読書. 4東京 = Gendai shikiyo. Tokushū)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Attributes of Works

Other Distinguishing Characteristic of Work (6.6)

History of the Work (6.7) – Record it as a separate element in MARC field 678

678 ## Sunzi bing fa (The Art of War) is an ancient Chinese military treatise dating from the Spring and Autumn period in 5th century BC.

Identifier for the Work (6.8) – CORE element (MARC fields 010, 024, etc.)

010 ## no2002034219
024 7# 156404590 ‡2 viaf
Attributes of Works (and Expressions)
385 Audience Characteristics
386 Creator/Contributor Characteristics

- Used for Works and Expressions. Do not use them in NARs for persons.

130 #0 $a My first book of limericks
385 ## $a Children $2 lcsh
386 ## $a Americans $a Women $2 lcsh

130 #0 $a How beautiful the ordinary
385 ## $s Age groups $a Young adults $2 lcsh
386 ## $s Nationality/regional group $a Americans $2 lcsh

Constructing Authorized Access Point to Represent Works (6.27.1)

- First ask what kind of work it is:
  - A work created by one agent (6.27.1.2)
  - A collaborative work (6.27.1.3)
  - A compilation of works by different agents (6.27.1.4)
  - Adaptations and Revisions (6.27.1.5)
  - Commentary, Annotations, Illustrative Content, Etc., Added to a Previously Existing Work (6.27.1.6)
  - Different Identities for an Individual Responsible for a Work (6.27.1.7)
  - Works of Uncertain or Unknown Origin (6.27.1.9)
Works Created by One Agent (6.27.1.2)

- Construct the AAP representing the work by combining:
  - The AAP representing that person, family, or corporate body
  - Preferred title for work

100 1# Long, Yusheng, sd 1902-1966. st Works
400 1# 龍榆生, sd 1902-1966. st Works

Works Created by One Agent Example
Collaborative Works
(6.27.1.3)

- If two or more agents are collaboratively responsible for creating the work, construct the AAP representing the work by combining:
  - The AAP representing that person, family, or corporate body with principal responsibility
  - Preferred title for work

100 1# 孔祥涛, se author.
100 1# Kong, Xiangtao, se author.
245 10 毛泽东家风 / sc 孔祥涛, 孙先伟, 刘翔宇著.
245 10 Mao Zedong jia feng / sc Kong Xiangtao, Sun Xianwei, Liu Xiangyu zhu.

Compilations of Works by Different Agents
(6.27.1.4)

- If the work is a compilation of works by different agents, construct the AAP representing the work by using the preferred title for the compilation.

245 00 百年寻绎 : $b 马新历史人物研究 = Centennial tracing : a study of historical personalities in Malaysia and Singapore / sc 何启良主编.
245 00 Bai nian xun yi : $b Ma Xin li shi ren wu yan jiu = Centennial tracing : a study of historical personalities in Malaysia and Singapore / sc He Qiliang zhu bian.
245 00 百年寻绎 : $b 马新历史人物研究 = Centennial tracing : a study of historical personalities in Malaysia and Singapore / sc 何启良主编.
245 00 Bai nian xun yi : $b Ma Xin li shi ren wu yan jiu = Centennial tracing : a study of historical personalities in Malaysia and Singapore / sc He Qiliang zhu bian.
Adaptations and Revisions

(6.27.1.5)

O If the work is presented simply as an expression of the previously existing work, construct the AAP for the previously existing work.

O If it is considered important to identify the particular expression, construct an AAP representing the expression as instructed at 6.27.3.

O If an adaptation or revision of an existing work substantially changes the nature and the content of that work, treat the adaptation or revision as a new work.

Adaptations and Revisions Example
Commentary, Annotations, Illustrative Content, Etc., Added to a Previously Existing Work (6.2.7.1.6)

- If commentary, annotations, illustrative content, etc., is added to a previously existing work and it is considered important to identify the commentary, etc., and the previously existing work as a compilation, construct the authorized access point representing the compilation.

- If the work is presented simply as an expression of a previously existing work and it is not considered important to identify the commentary, etc., and the previously existing work as a compilation, construct the authorized access point for the previously existing work. If it is considered important to identify the particular expression of that work, construct an authorized access point for the expression as instructed at 6.27.3.

- If the work is presented as a commentary, etc., and it is not considered important to identify the commentary, etc., and the previously existing work as a compilation, construct the authorized access point for the commentary, etc.

Commentary, Annotations, Illustrative Content, Etc., Added to a Previously Existing Work Example

Resource: 传习录校释/王守仁撰; 萧无陂校释.

100 1# $a Xiao, Wupo, $d 1979- $e author
   (annotator –not available at work level)
245 10 $a Chuan xi lu jiao shi / $c Wang Shouren zhuan ; Xiao Wupo jiao shi.
700 12 $a Container of (Work): $a Wang, Yangming, $d 1472-1529. $t Chuan xi lu.
Additional Elements in AAP Representing Works (6.27.1.9)

- LC-PCC PS for Serials and Monographs
  - Resolving conflict in the database - construct an authorized access point with a parenthetical qualifier to differentiate the monograph being cataloged
  - Choice of qualifying term
    - Issuing body or publisher (serial only)
    - corporate body (use AAP)
    - date of publication
    - descriptive data elements, e.g., edition statement
    - place of publication (use the appropriate form based on AAP)
    - multiple qualifiers (separate the qualifiers with a space-colon-space, with the exception of (Series) that should be in its own first and separate set of parentheses)
  - Use any word(s) that will serve to distinguish the one work from the other. Use more than one qualifier if needed

Database:
245 00 $a Visiting New England.

Being cataloged:
130 0# $a Visiting New England (Maine Tourism Association)
245 10 $a Visiting New England.
264 #1 $a Portland : $b Maine Tourism Association, $c 2011.

Additional Elements in AAP Representing Works Examples
Additions to Authorized Access Points for Works: What to Add

- Not a priority order—add what is appropriate
- Add what you’ve already recorded as elements. Do not add any subfield coding before the qualifier
  - form of work (RDA 6.3) (MARC 380)
    - Charlemagne (Play)
  - date of work (RDA 6.4) (MARC 046 $k and/or $l)
    - Dublin magazine (1762)
  - place of origin of work (RDA 6.5) (MARC 370 $g)
    - Gendai shūkyō (Shunjūsha (Tokyo, Japan)) and/or
  - other distinguishing characteristic of work (RDA 6.6) (MARC 381)
    - Gendai shūkyō (Shunjūsha (Tokyo, Japan))

Additions to Authorized Access Points for Works: Conventional Collective Titles (Comparing AACR2 and RDA Treatment)
Additions to Authorized Access Points for Works: Conventional Collective Titles
(RDA Treatment, 6.27.1.9)

- The preferred title is: Poems. Selections
- RDA 6.27.1.9: additions to AAP for the work that is the same or similar to that of another work
- The AAP for each work begins with:

100 1# Li, Bai, $d 701-762. $t Poems. $k Selections [...]

---

Additions to Authorized Access Points for Works: Conventional Collective Titles
(AACR2 Treatment)

100 1 Li, Bai, $d 701-762. $t Poems. $k Selections
400 1 Li, Bai, $d 701-762. $t Li Bai shi xuan du
400 1 Li, Bai, $d 701-762. $t Li Bai shi xuan ye
670 His Li Bai shih hsuan bu, 1980.
670 His Li Bai shih hsuan i, 1991.

Additionally, LC Voyager indicates:
25 publications have used the same preferred title
Additions to Authorized Access Points for Works: Conventional Collective Titles (Updating AACR2 Records)

- Establish separate authorized access points to represent different aggregate works
- Add form, date, place of origin, other distinguishing characteristic, date of publication, place of publication, or multiple qualifiers, etc. to distinguish among the different works

Additions to Authorized Access Points for Works: Conventional Collective Titles (Updating AACR2 Records)

- Publisher as qualifier:
  100 1# Li, Bai, $d 701-762. $t Poems. $k Selections (Heilongjiang ren min chu ban she)
  100 1# Li, Bai, $d 701-762. $t Poems. $k Selections (Ba Shu shu she (Chengdu, China))
- Multiple qualifiers (place of publication and publisher):
  100 1# Li, Bai, $d 701-762. $t Poems. $k Selections (Taipei, Taiwan : Wan juan lou tu shu gu fen you xian gong si)
  100 1# Li, Bai, $d 701-762. $t Poems. $k Selections (Taipei, Taiwan : San min shu ju), or
- Compiler (editor) of the collection
  100 1# Li, Bai, $d 701-762. $t Poems. $k Selections (Yu)
  100 1# Li, Bai, $d 701-762. $t Poems. $k Selections (Chen)
Additions to Authorized Access Points for Works: Conventional Collective Titles, Examining AACR2 Records

<table>
<thead>
<tr>
<th>NAR 1:</th>
<th>100 1 Ba, Jin, jd 1904-2005. st Essays. $k Selections (Ba Jin san wen xuan)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>NAR 2:</td>
<td>100 1 Ba, Jin, jd 1904-2005. st Essays. $k Selections (Ba Jin tan ren sheng)</td>
</tr>
<tr>
<td>NAR 3:</td>
<td>100 1 Ba, Jin, jd 1904-2005. st Essays. $k Selections (Ba Jin san wen xuan ji)</td>
</tr>
<tr>
<td>NAR 4:</td>
<td>100 1 Ba, Jin, jd 1904-2005. st Essays. $k Selections (Ba Jin mei wen jing cui)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Differentiate by the title by which the individual aggregate work is known.

Q: What problem do we have here according to RDA?

巴金散文选
巴金谈人生
巴金散文选集
巴金美文精粹
巴金散文精编
巴金杂文自选集

Additions to Authorized Access Points for Works: Conventional Collective Titles, Updating AACR2 Records

巴金散文选
巴金谈人生
巴金散文选集
巴金美文精粹
巴金散文精编
巴金杂文自选集

巴金散文选
巴金谈人生
巴金散文选集
巴金美文精粹
巴金散文精编
巴金杂文自选集
PCC Practice for Constructing an Authorized Access Point for Subtitled motion picture released under the same or a different title (6.27.1.9, Appendix 1, 5)

- Construct an authorized access point for a subtitled motion picture released under the same or a different title.
- Note: single NAR, not multiple NARs, for the motion picture with another language subtitle.

PCC Practice for Constructing an Authorized Access Point for a Motion Picture: Subtitled Example

| 130 | 1962 Zhong Yin bian jie zhan zheng mi shi (Motion picture) |
| 430 | Zhong Yin bian jie zhan zheng mi shi (Motion picture) |
| 430 | 1962 defense of the Chinese-Indian border (Motion picture) |
| 430 | Zhong Yin bian jie zhan zheng (Motion picture) |
| 430 | Ta''ine''a'' itbri''a'' vo''ny na granit'k e'mezhdu Kitaem i Indii (Motion picture) |
| 430 | 1962 zhong yin bian jie zhan zheng mi shi (Motion picture) |
| 430 | Zhong Yin bian jie zhan zheng (Motion picture) |
| 430 | Zhong Yin bian jie zhan zheng mi shi (Motion picture) |
| 557 | Zhong Yin bian jie zhan zheng (Motion picture) |
Authorized Access Points Representing a Legal Work: Treaties (6.29.1.15, 6.29.1.30.1)

- For a treaty, construct the authorized access point representing the work by using the preferred title for the treaty, include the date of the treaty.
- For a compilation of treaties, construct the authorized access point by using the collective name for the treaties, include the date or inclusive dates of the treaties.

Authorized Access Points Representing a Legal Work: Treaties Example

<table>
<thead>
<tr>
<th>046</th>
<th>[RDA: 184209]</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>110 1</td>
<td>China, ft. Treaties, etc. &amp; Great Britain, ft. 1842 August 29</td>
</tr>
<tr>
<td>410 1</td>
<td>China, ft. Treaties, etc. &amp; Great Britain, ft. 1842 Aug. 29 (Aug. 29)</td>
</tr>
<tr>
<td>420 0</td>
<td>Daoguang er shi er nian he yue, ft. (1842)</td>
</tr>
<tr>
<td>610 1</td>
<td>Great Britain, ft. Treaties, etc. &amp; China, ft. 1842 August 29</td>
</tr>
<tr>
<td>430 0</td>
<td>Jiangning tao yue, ft. (1842)</td>
</tr>
<tr>
<td>430 0</td>
<td>Nanjing, Treaty of ft. (1842)</td>
</tr>
<tr>
<td>430 0</td>
<td>Treaty of Nanking ft. (1842)</td>
</tr>
<tr>
<td>430 0</td>
<td>Zhong Ying Nanjing tao yue, ft. (1842)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

AAP under RDA: 130 #0 Treaty of Nanking sd (1842 August 29)
**Variant Title(s) for Work (RDA 6.2.3)**

- **Definition:** A title or form of title that differs from the form chosen as the preferred title
- **Appearing on a manifestation of the work or found in reference sources**
- **Record using basic instructions for recording titles (RDA 6.2.1)**
- **Not core, record if it would help a user, e.g.,**
  - Significantly different from preferred title
  - Reasonable as a search string

---

**Alternate linguistic form (RDA 6.2.3.4)**
- **Different language**
  - Preferred title: *Dunhuang manuscripts*
    - Title on t.p.: Dunhuang bian wen ji [敦煌鷽本]
  - **Different script**
    - Preferred title based on Chinese transliteration: *Da zang jing*
      - Title in Chinese on t.p.: 大藏經
      - Korea script: 사해문서
  - **Different spelling**
    - Preferred title: *Domewday book*
      - Doomsday book
  - **Different transliteration**
    - Preferred title *Sunzi bing fa* vs. Sun-tzu ping fa (Pinyin transliterations vs. Wade Giles of 孫子兵法)
Recording Variant Access Points for a Work

100 1# Taguchi, Randi, $d 1959- $t Novellas. $k Selections. $l English
400 1# Taguchi, Randi, $d 1959- $t Fujisan
400 1# Taguchi, Randi, $d 1959- $t 富士山
667 ## Non-Latin script reference not evaluated.

100 1# Ch'oe, Yun, $d 1953- $t Hanak'o nūn òpta. $l English
400 1# Ch'oe, Yun, $d 1953- $t Last of Hanako

Expressions – RDA and LC Practice (LC-PCC PS 6.27.3)

0 RDA (and FBR) identifies separate expression to be distinguished from one another
0 LC Practice for translation: do not add elements to AAP to differentiate separate expressions in the same language
0 LC does not describe the original language expression separately from the work
0 IF there is a NAR that includes an additional characteristic LC would not have added, LC will use that AAP
100 1# $a Allende, Isabel. $t Amante Japonés. $l English. $s$ Spoken word
Attributes of Expressions

- Content Type (6.9) Always record it in MARC field 336. May record as part of an access point if needed to differentiate.
- Date of Expression (6.10) – record date of expression as a separate element, as part of an access point, or as both.
- Language of Expression (6.11) - Record language of expression as a separate element, as part of an access point, or as both.
- Other Distinguishing Characteristic of the Expression (6.12) - Record other distinguishing characteristics of the expression as separate elements, as parts of access points, or as both.
- Identifier for the Expression (6.13) – CORE element

Constructing Authorized Access Point for an Expression (6.27.3)

- Begin with the authorized access point for the work, add one or more expression attributes.
- Translation:
  - Always begin by adding the language; if choosing to differentiate between these expressions, add another element following language.
  - Content type – precede by period and subfield $s$
    - [Note: subfield $h$ will be used when LC Guidelines and DCM Z1 are revised to accommodate the subfield; meanwhile use $s$]
  - Date of expression – precede by period and subfield $f$
  - Other distinguishing characteristic of expression – enclose in parentheses and precede by subfield $s$
  - Other possible combinations and orders
- Reminder: LC practice stops there, even though there may be more than one expression in the language.
Constructing Authorized Access Point for an Expression (RDA 6.27.3)

- Original language editions
  - Reminder: LC practice is to use the authorized access point for the work to represent any expression in the work’s original language
  - PCC catalogers may follow this practice, but in some cases may find it necessary to distinguish between expressions in the original language
  - RDA 6.27.3 says to begin with the authorized access point for the work and then add one or more elements
    - Content type (RDA 6.9)
    - Date of expression (RDA 6.10)
    - Language of expression (RDA 6.11)
    - Other distinguishing characteristic of expression (RDA 6.12)
  - Best practices have not yet developed (stay tuned!)

Authorized Access Point for an Expressions Example

| 048 | f k 1998 12 edf |
| 100 | Kim, Wonyong, f d 1922- f t Works, f f Selections, f f English, f f 1988 |
| 377 | eng |
| 400 | Kim, Wonyong, f d 1922- f t Art and archeology of ancient Korea, f f 1980 |

| 100 | Kishida, Kunio, f d 1890-1954, f f Plays, f f Selections, f f English |
| 377 | eng |
| 381 | Selections |
| 400 | Kishida, Kunio, f d 1890-1954, f f Five plays |
| 670 | His Five plays, c1889. |

| 100 | Kishida, Kunio, f d 1890-1954, f f Five plays, f f English, f f Selections f f Five plays |
Additions to Authorized Access Points for Expressions: Conventional Collective Titles, Examining Existing NARs

Q: What problem do we have here?

Resource 1: 塊肉餘生述 (Charles Dickens 著; 林紓, 魏易譯). 4 volumes in 1.
台北: 魏維儀, 1990 (reprint).
上海: 商務印書館發行, 中華民國十九年十月初版 (1930)

Resource 2: 塊肉餘生述 (迭更司著; 林紓, 魏易譯).
4 volumes.
北京: 北京中華書局科技發展有限公司, 2012 (reprint).
上海: 商務印書館發行, 中華民國十九年十月初版 (1930)
Authorized Access Point for an Expression Exercise

Q1: Should I create a name/title authority record?

Q2: If I follow LC practice for recording an authorized access point for the language of the translation, which RDA instruction should I follow and how should I construct the authorized access point for the expression?

The book contains four unforgettable stories of redemption, discovery, loss, and remembrance anchored by one of the world’s holiest peaks.
Authorized Access Point for an Expression Exercise

Q: If my library follows LC practice on when to create expression AAP, should I consider creating authorized access points in the following situations and why?

Bib. 1: 130 0# Shi jing. $l$ English.
  245 14 The Classic of Poetry / $c$ translation
  with copious indexes, by James Legge.

Bib. 2: 100 0# Laozi.
  240 10 Dao de jing. $l$ English
  245 10 Dao de jing ...

Constructing Authorized Access Point for an Expression (RDA 6.27.3)

- **Translation:**
  - When the original expression and one translation are in a compilation, give an analytical authorized access point for each expression. If a compilation contains the original expression and more than one translation, give analytical authorized access points for the original expression and at least one translation.

- **Language editions:**
  - When two language editions are in a compilation, provide analytical authorized access points for each expression. If a compilation contains more than two language editions, give analytical authorized access points for the original edition and at least one other edition.
AAP for an Expression: Bilingual and Polyglot Resources (6.27.3)

0 Never combine expressions in a single description/access point

0 These NARs currently in the LC/NACO File need to be manually corrected when encountered:

Kim, Chi-ha, $d1941–$tPoems. $kSelections. $lKorean & English

Expression NAR Ampersand “&”:
AACR2 to RDA
### Expression NAR Ampersand “&” (AACR2)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Type</th>
<th>z</th>
<th>Upd status</th>
<th>a</th>
<th>Enc hfl</th>
<th>n</th>
<th>Source</th>
<th>n</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Roman</td>
<td></td>
<td>Ref status</td>
<td>b</td>
<td>Mod rec</td>
<td></td>
<td>Name use</td>
<td>a</td>
</tr>
<tr>
<td>Govt</td>
<td></td>
<td>Auth status</td>
<td>a</td>
<td>Subj</td>
<td></td>
<td>Subs use</td>
<td>a</td>
</tr>
<tr>
<td>Series</td>
<td>n</td>
<td>Author</td>
<td>a</td>
<td>Geop sel</td>
<td>n</td>
<td>Ser use</td>
<td>b</td>
</tr>
<tr>
<td>Ser num</td>
<td>n</td>
<td>Name</td>
<td>n</td>
<td>Subdiv</td>
<td>n</td>
<td>Rules</td>
<td>0</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Record 010**
- 010: `nn2001038314`

**Record 040**
- 040: `DLC P tb eng Tc DLC-M Td NNC Td DLC`

**Record 130**
- 130: `Shan hai jing (Chinese classic), `Korean & Chinese`

**Record 430**
- 430: `Wanyokpa Sanhaeyoong`

**Record 430**
- 430: `Sanhaeyoong (Chinese classic)`

**Commentary**
- THIS 1XX FIELD CANNOT BE USED UNDER RDA UNTIL THIS RECORD HAS BEEN REVIEWED AND/OR UPDATED
- Non-Latin script reference not evaluated

### Updated Expression NAR (Individual language, RDA)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Type</th>
<th>z</th>
<th>Upd status</th>
<th>a</th>
<th>Enc hfl</th>
<th>n</th>
<th>Source</th>
<th>n</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Roman</td>
<td></td>
<td>Ref status</td>
<td>b</td>
<td>Mod rec</td>
<td></td>
<td>Name use</td>
<td>a</td>
</tr>
<tr>
<td>Govt</td>
<td></td>
<td>Auth status</td>
<td>a</td>
<td>Subj</td>
<td></td>
<td>Subs use</td>
<td>a</td>
</tr>
<tr>
<td>Series</td>
<td>n</td>
<td>Author</td>
<td>a</td>
<td>Geop sel</td>
<td>n</td>
<td>Ser use</td>
<td>b</td>
</tr>
<tr>
<td>Ser num</td>
<td>n</td>
<td>Name</td>
<td>n</td>
<td>Subdiv</td>
<td>n</td>
<td>Rules</td>
<td>0</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Record 010**
- 010: `LCCN #z nn2001038314`

**Record 040**
- 040: `DLC P tb eng Tc DLC`

**Record 130**
- 130: `Shan hai jing (Chinese classic), `Korean

**Record 430**
- 430: `Wanyokpa Sanhaeyoong`

**Commentary**
- Report NAR cancellation and BFM

**Record 430**
- 430: `Sanhaeyoong (Chinese classic)`

**Record 667**
- 667: Non-Latin script reference not evaluated.

**Record 670**

**Record 670**
AAP for an Expression: Bilingual and Polyglot Resources (6.27.3)

- Bilingual and Polyglot resources
  - LC practice: record authorized access point for the work and authorized access point for the language of the translation
    Shan hai jing (Chinese classic)
    Shan hai jing (Chinese classic). sl Korean

- PCC catalogers may follow LC practice or may distinguish between expressions within the same language
  Shan hai jing (Chinese classic). sl Chinese ss (Guo)
  Shan hai jing (Chinese classic). sl Korean ss (Yi)

Expression NAR “Polyglot” (AACR2)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Type</th>
<th>Z</th>
<th>Udp status</th>
<th>a</th>
<th>Enc lvl</th>
<th>n</th>
<th>Source</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Roman</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Govt sig</td>
<td></td>
<td>Ref status</td>
<td>a</td>
<td>Mod rec</td>
<td></td>
<td>Name use</td>
</tr>
<tr>
<td>Series</td>
<td>n</td>
<td>Auth status</td>
<td>a</td>
<td>Subj</td>
<td>a</td>
<td>Subj use</td>
</tr>
<tr>
<td>Ser num</td>
<td>n</td>
<td>Name</td>
<td>a</td>
<td>Subdy tp</td>
<td>n</td>
<td>Rules</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- 010  n 2002064364
- 040  DLC ling & DLC & DLC
- 100 1 Takubo, Köhler. rt Elbun bijinesu reti burrei dažžen. rt Polyglot
- 400 1 Takubo, Köhler. rt Dictionary of Chinese Japanese English business letter expressions
- 400 1 Takubo, Köhler. rt Zhong Ri Ying shang mao wen ll da ci dian
- 667  THIS 1XX FIELD CANNOT BE USED UNDER RDA UNTIL THIS RECORD HAS BEEN REVIEWED AND/OR UPDATED
Updated Expression NARs (Individual language, RDA)

Report NAR cancellation and BFM

Bilingual and Polyglot Exercise (6.27.3)

Discussion: How do we handle the bibliographic description and the name authority record in these following situations?
Bilingual and Polyglot: Possible Discussion Results

Example 1: I have a work containing original Korean text and English & French translations all in the same resource (not motion picture with subtitle).

Bib record:

100 ...
245 ... Title of the publication
700 12 $a author. $t Title of the original in Korean
700 12 $a author. $t Title of the original language. $l English
700 12 $a author. $t Title of the original language. $l French

NAR 1:

100 1# $a author. $t Title of the original. $l English
400 1# $a author. $t Title of the translated language

NAR 2:

100 1# $a author. $t Title of the original. $l French
400 1# $a author. $t Title of the translated language

---

Bilingual and Polyglot: Possible Discussion Results

Example 2: I have a work issued in both original Chinese and Japanese translation in the same resource (not motion picture with subtitle).

Bib record:

245 00 $a Title of the publication
730 02 $a Title of the original Chinese
730 02 $a Title of the original Chinese. $l Japanese

NAR:

130 #0 $a Title of the original. $l Japanese
NAR Evaluation Process

1) Evaluation:
   - Is there 667 note?
   - What type of NAR does it represent?
   - Test for RDA-acceptability: 6.27.3
   - Do we have all languages in separate NARs?

2) Re-coding:
   - Create substitute NAR for each needed language if it is not already existing
   - Delete the Polyglot NAR and track its LCCN in $z$ of the NARs representing individual language
   - Do not re-use LCCN
   - Do not delete the Polyglot record if you can't determine all the languages

Record Relationships to Related Works and Expressions

- Relationship designators should only be used to relate authority records in the LC/NACO Authority File
- When constructing authorized access points for works and expressions, do not include a relationship designator as part of the access point
Record Relationships to Related Works and Expressions

- Catalogers may record relationships to related works and expressions in 5XX fields of authority records but are not required to do so.
- Use judgment in making reciprocal 5XXs.
- If a work or expression has a relationship to a previously existing work or expression, it is sufficient to record the relationship only in the record for the newer work or expression.
- Do not search outside of the resource in hand to identify relationships between Persons, Families, Corporate Bodies and Works and Expressions.

Related Works (RDA 25)

- Related works are recorded in 5XX fields, and may include a relationship indicator in subfield $i$ (from RDA Appendix J), with $w r$. 

<table>
<thead>
<tr>
<th>Field</th>
<th>Value</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>010</td>
<td>no2014038719</td>
</tr>
<tr>
<td>040</td>
<td>WaU th eng te rda to: WaU</td>
</tr>
<tr>
<td>100</td>
<td>1 Gu, Long, # Lu Xiaofeng (Graphic novel)</td>
</tr>
<tr>
<td>380</td>
<td>Graphic novels #2 lch</td>
</tr>
<tr>
<td>400</td>
<td>1 Gu, Long, # 陆小鳳 (Graphic novel)</td>
</tr>
<tr>
<td>500</td>
<td># Adaptation of (work): 1a Gu, Long, # Lu Xiaofeng tw r</td>
</tr>
<tr>
<td>667</td>
<td>Non-Latin script reference not evaluated.</td>
</tr>
<tr>
<td>670</td>
<td>Yuk So-bong, 1999-2000; # v. 1, t.p. (陆小鳳 = Lu Xiaofeng)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Related Expressions (RDA 25)

Related expressions are recorded in 5XX fields, and may include a relationship indicator in subfield $i$ (from RDA Appendix J), with $w r$.

```
010  mo2014036720
040  WuU #e eng te rda te WuU #d WuU
046  #k 1999 #l 2000
100 1 Gu, Long. *Lu Xiaofeng (Graphic novel). $h$ Korean
377  $i kor
400 1 Gu, Long. $h$ Yuk So-bong
400 1 Gu, Long. $h$ Yuk So-bong
500 1 Translation of *Gu, Long. *Lu Xiaofeng (Graphic novel) $w r$
667  Non-Latin script reference not evaluated.
670  Yuk So-bong, 1999-2000: *v. 1. t.p. (※小説 = Yuk So-bong; 특 소설 = Yuk So-bong)
```

Related Persons, Families, or Corporate Bodies (RDA 30-32)

Related persons, families, or corporate bodies are recorded in 500 or 510 fields, and may include a relationship indicator in subfield $i$ (from RDA Appendix I), with $w r$.

```
100 1# $a Bai, Juyi, $d 772-846. $t$ Chang hen ge. $l$ English
400 1# $a 白居易, $d 772-846. $t$ 長恨歌. $l$ English
500 1# $i$ Translator: $a$ Miller, Bradford S. $w r$
```
References

- PCC NACO Training material:  
  [http://www.loc.gov/catworkshop/courses/naco-RDA/index.html](http://www.loc.gov/catworkshop/courses/naco-RDA/index.html)
- RDA Toolkit:  
  [https://access.rdatoolkit.org/](https://access.rdatoolkit.org/)
- Documentations on the Cataloger’s Desktop:  
  [https://desktop.loc.gov/jsp/login.jsp](https://desktop.loc.gov/jsp/login.jsp)
- MARC 21 Format for Authority Data
- Descriptive Cataloging Manual, Z1
- Subject Headings Manual

Questions or Comments?

Jessalyn Zoom  jiwu@loc.gov
Shi Deng, CJK NACO Funnel Coordinator  sdeng@ucsd.edu